

Gingko



Last Year's Gingko (*Ichō*) Festival (One of *Hachioji*'s 88 Scenes) 去年のいちよう祭り (八王子八十八景の一コマ)

Produced by the Community Exchange Section of
the Lifelong Learning Division of *Hachioji* City
Add: *Azuma-cho* 5-6, *Hachioji-shi* 192-0082
Tel: 0426-48-2230 Fax: 0426-44-3910
<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/HP-english/index.html>

編集 八王子市役所生涯学習部交流課
住所 〒192-0082 八王子市東町5-6
クリエイトホール 8階
電話 0426-48-2230
ファックス 0426-44-3910

Seasonal Topic

Ginkgo & Ginkgo Festival

Ginkgo trees are widely planted in the shrine, temple, garden or on the sides of avenues. It is an ancient plant having survived more than 250 millions of years, often known as a living fossil. When autumn comes, its fan-shaped leaves turn golden.

According to the encyclopedia, the Japanese name of ginkgo “icho” is from the wrong pronunciation of its Chinese name, and the English name “Ginkgo” comes from the Japanese words “gin” silver and “kyo” apricot, sometimes known as the maidenhair tree.

As an ornamental and beautiful deciduous plant, 768 ginkgo trees were planted in 1927 along the *Koshu-kaido* Highway in Hachioji to commemorate the construction of the *Tama* Mausoleum. In 1976, at the 60th anniversary of the city, the ginkgo was designated as the city tree.

Ginkgo Festival-----Come on to enjoy the Ginkgo Festival!

Since 1979, *Icho* (ginkgo) Festival has been going on in Hachioji around the avenue bordered with golden ginkgo in the season of autumn between the *Oimake* intersection and the point near *Takao* Station. Each year hundred thousands of people come to enjoy it. The following are some of the events held in the Festival.

Sekisho (Barrier Station) Orienteering A rally in which people walk along *Koshu-kaido* Highway between *Oimake* and *Kobotoke*, carrying a wooden pass called “*Icho-matsuri Tsuko Tegata*”, and have the pass branded at 12 *Sekisho*.

Classic-Car Parade From *Oimake* intersection to the entrance of *Tama* Mausoleum. A parade of over 200 classic cars with the brands from the world, which ranked advanced all over the country.

Furusato Bazaars At *Takao* Police Station East Square & *Ryonan* Hall Parking Lot, delicious, interesting and unique things, collected from all over Japan, are on sale.

Family Land In *Ryonan* Park & its ground, various groups, such as the *Hachioji* Recreation Association, citizens’ groups and college students’ groups will present a variety of amusing and interesting hand-made toys. All family members can have a good time.

Recreation Republic Plaza On *Ryonan* Park Ground, recreational instructors, formally acknowledged by the Recreation Association, will teach how to play games, such as a treasure hunting game and a creative workshop. Not only children but also adults can have a lot of fun.

International Friendship Salon This is a corner in *Yokoyama* Branch Office where you can experience to deepen your understanding of history, ethic lifestyle of various Asian cultures.

季節の話題

いちよう・いちよう祭り

いちようは、神社や寺院の境内、庭園、街路樹に広く植えられている高木です。2億5千万年以上もたっている古くからの植物で、「化石」として知られています。秋になると扇形の葉が黄葉し、人々の目を楽しませてくれます。

百科事典によると、いちようの中国名は銀杏、公孫樹または鴨脚樹で、後者は葉形に由来します。これを日本でヤーチャオと聞き、さらにイーチャオと転化、後にイチョウとなったといわれます。また属の *Ginkgo* は銀杏の音読みを間違っしてしてしまったそうです。

美しい観賞性落葉樹として、1927年に多摩御陵の建設記念のために、甲州街道沿いに768本のいちようが植えられました。1976年に市制60周年を記念して、いちようは市の木として選ばれました。

いちよう祭り---黄金のトンネルを楽しんで!

1979年以来、追分町から高尾駅入口まで毎年秋の季節に黄葉したいちよ木の周辺で、いちよう祭りが行われています。毎年数十万の人々が参加しています。次にいちよう祭り中のいくつかのイベントをご紹介します。

蘭所オリエンテーリング 追分から小仏蘭所までの甲州街道の沿道12か所に設けられた蘭所で「いちよう祭り通行手形」に焼印を押しながら巡り歩きます。

クラシックカーパレード 追分交差点から多摩御陵参道入口。全国に先駆けた200台を超える、世界のクラシックカーがパレード。

ふるさとバザール 高尾警察署東側広場、陵南会館駐車場。日本各地の物産の展示即売。美味しさ、おもしろさとユニークさが特徴です。

ファミリーランド 陵南公園本園と陵南グラウンド。八王子市レクリエーション協会の加盟団体や市民や大学生などによって一緒に遊べる手作りのコーナー。家族で楽しく遊べます。

レク共和国広場 陵南公園グラウンド。公認レクリエーションインストラクターによる遊びの広場。創作広場、チャレンジ広場等があります。子どもだけではなく大人も楽しめます。

国際友好サロン 横山事務所。アジア諸国の歴史と民族の認識を深めるため、楽しく生活文化を体験できるコーナー。



Recreation



Yuyake Koyake Fureai Village

This is a facility in which you can have recreation in the lap of the nature, such as riding a pony, playing in the *Kita Asakawa* River and so on. Address: 2030 *Kami Ongata-machi*. Tel: 52-3072. Fax: 52-4155. Entrance: ¥200 for an adult; ¥100 for children under senior high school age and free for those less than 4 years old. You can find the following places to enjoy yourself.

1. **Yuyake Koyake Hall:** The 1st floor is an exhibition on the writer of the children's song "Yuyake Koyake", *NAKAMURA Uka*, who was born in *Kami Ongata-machi*. The 2nd floor is the gallery of the landscape photographer *MAEDA Shinzo*, born in *Shimo Ongata-machi*. Please appreciate the photos taken by this great photographer.

2. **Outdoor Barbecue:** This is where you can have barbecue outdoors together with your family or friends. An oven or a barbecue table costs ¥1,000 within 4 hours and ¥400 for every extended hour. Available only from 9:30 am to 4:00 pm between April 1 and Nov. 30.

3. **Campground:** A mountain campground where you can enjoy the beautiful starry sky at night. Available in summer from July 1 to August 31 for two months.

4. **Fureai Ranch:** A ranch in which you can play with rabbits and guinea pigs and ride a pony. To play with animals is free of charge. To ride a pony is limited to those of 3~12 years of age. Charge: ¥300 once.

5. **Lodging Facility**-----Oruri (**Hachioji city bird**) House

All the rooms are of Japanese style, whose quiet space makes you feel at home and is perfect to relax yourself. From the bathhouse "Yuyake no Yu" you can enjoy watching the scenery of the surrounding mountain. Charge: Bottom price ¥3,000 for an adult and ¥1,500 for a child one night. Taking a day's bath costs ¥500 for an adult and ¥300 for a child. Free of charge for children of 3 years old and downward. Discount available for groups. The above charge excludes meals.

Inquiries: 52-4126

Access: > From the north exit of JR *Hachioji* Sta. or *Keio Hachioji* Sta, take a *Nisibi Tokyo* bus bound for "Jinba-Kogen Shita" and get off at the "Yuyake Koyake" Stop after about 50 minutes' ride. > By car from *Hachioji* I.C of *Chuo* Expressway, turn to (national) Route 16 and 20 till *Oiwake* Intersection, and then run along *Jinba-Kaido* Ave. for about 30 minutes.

レジャー

夕やけ小やけふれあいの里

自然を楽しむポニー乗馬や北浅川での川遊びなどのレクリエーション活動が体験できる施設です。所在地 上恩方町2030。52-3072 ファックス 52-4155。入場料 大人200円、中学生以下100円、4歳未満は無料。

場内にある主な施設をご紹介します。

1. 夕焼小焼館 階は上恩方町出身の童謡「夕焼小焼」の作詞者中村雨紅に関する資料を展示しています。2階は下恩方町出身の写真家前田真三のギャラリーです。風景写真の大家の作品をお楽しみください。

2. 野外バーベキュー かまど、バーベキューテーブル共に、4時間以内1,000円、それ以降は400円/1時間。4月1日~11月30日までの午前9時30分から午後4時まで。

3. キャンプ場 このほか星空のきれいな山のキャンプ場があります。期間は夏季限定の7月1日~8月31日の2か月間。

4. ふれあい牧場 ウサギやモルモットとふれあったり、ポニーに



にのりたりできる牧場です。動物ふれあいは無料です。ポニー乗りの対象年齢は

満3歳~12歳。料金は1回300円。

5. 宿泊施設 おおりの家

全て和室で、しっとりと落ち着いた空間は、リラックスするのに最適です。湯船から眺める山の景色が自慢の「夕やけの湯」は、ぜひ一度お楽しみいただきたいもの。宿泊料 大人 3,000円 子ども 1,500円より。白湯入り入浴 大人 500円 子ども 300円 3歳以下無料。団体割引あり。食事は別料金。

52-4126

交通 バス JR八王子駅北口・京王八王子駅から西東京バス「陣馬高原下」行きで約50分「夕焼小焼」下車

自動車 中央道八王子I.Cから国道16号、20号を経て追分交差点から陣馬街道を約30分

Anti-Disaster Training for Foreigners

Date & Time: Nov. 3 (Sunday & Public Holiday), gathering at 9:30 am.

Contents: First Aid Training, Earthquake Experiencing, Smoke Experiencing, Fire Extinguishing Exercise and so on.

Venue: Municipal *Yokokawa* Elementary School (*Yokokawa-machi*305)

Inquiries: Tel: 20-7207, Disaster Prevention Section, General Administration Division.

外国人のための防災訓練

日時 11月3日(日祝)午前9時30分集合(小雨決行)

内容 応急救護訓練、地震体験、煙体験、初期消火訓練、その他

場所 市立横川小学校(横川町305)

問い合わせ 総務部防災課 20-7207

A Series of Interview

“Hachioji International Friendship Club”

As the third interview, this time our interviewees are Ms TSUKAMOTO Kaiko and Ms SAWADA Sachiko, the representative and secretariat of the international exchange volunteer group “Hachioji International Friendship Club”, introduced by the “Club of Children and Students Working Together for A Multi-cultural Society”, which was on the summer edition of “Ginkgo”. (Right)

2002 is the 15th anniversary of the foundation of the “Club”, whose purpose is to provide an opportunity for the foreigners and Japanese people living in the same community, to meet, communicate with each other and to deepen mutual understanding and friendship, through activities based on the daily life. At the very beginning there were about 20 members. Now it has increased to about 140 members in all (including 30 foreigners or so).

“What motivated us to do volunteer is that most of us have been abroad and done a favor of there so that we felt indebted to return the kindness we received abroad to someone else. Recently there is an increase of membership in the thought for the connection with society. Those who either have jobs or are retired are coming to participate in the Club,” said Ms Tsukamoto.

The Club’s main activities are issue of six-language newsletter “Rapport” extracted from official newsletter “Hachioji”; Japanese language lessons; lectures; home-visit programs; etc. Besides, as group activities they hold ethnic cooking parties, discussions with an invited foreign guest, lessons of tea ceremony or kimono dressing, and also provide second-hand bicycles to foreign students.

As for Japanese language lessons, besides the teacher, there are always some volunteer supporters, helping with not only the foreigners’ learning but also their daily life. Ms Sawada added, “people tends to trust each other in the process of these activities. Some have been keeping the relations till now.”

“Volunteer activities do not only mean that Japanese people do things for the foreigners, but aims to live a happy life together with the foreigners. Based on this, each member of the Club is actively engaged in the so-called ‘grass-root’ activities somewhere people are usually hardly aware of.” (Next time is “Hachioji Japanese Language Association” in the winter edition.)

Japanese Speech Contest by Foreigners

Date & Time: 0:30 pm~4:30 pm, Sun., Oct. 13. Entrance: Free.

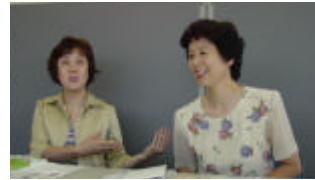
Venue: 5th Floor, Create Hall (Lifelong Learning Center of Hachioji City). A 5 minutes’ walk from the north exit of JR Hachioji Station.

Inquiries: Mitsuike, Tel: 27-9264. (Please call after 7:00 pm.)

インタビューシリーズ

「八王子国際友好クラブ」

3回目の今回は夏号に載せた国際交流の学生ボランティア団体「世界の子どもと手をつなぐ学生の会」にご紹介いただいた「八王子国際友好クラブ」会長の塚本回子さんと事務局長の沢田さち子さん(写真下)



にインタビューしました。

今年で設立15周年を迎えたこの「クラブ」は、同じ地域に暮らす外国人

と日本人に出会いの場を提供し、日常生活に根ざした交流を図りながら、相互の理解と友好を深めるため、当初は約20名の会員で発足し、現在は約140名(外国人約30名含む)で活動をしています。

「渡航の経験のある方が外国でお世話になったことに対して恩返しをしたいという気持ちがこの会の原点です。最近では社会との関わりを考えてボランティア活動をしたい人が増えています。仕事を持つ人も、退職した人も“クラブ”にきています」と塚本さん。

主な活動は市広報「はちおうじ」から記事を抜粋した6か国語ニュースレター「RAPPORT」の発行、日本語教室の開催、講演会、ホームビジットの受け入れなど。他にもグループ活動として外国料理のクッキングパーティや外国人ゲストを招いての討論会、茶道、着付け教室等を開いたり、留学生に自転車などのリサイクル品を提供したりもしています。

日本語教室では教師の他にも常にサポーターが何人が付きます。ただ日本語学習をサポートするだけでなく、日常生活においても講習を終えた後もサポートしていただけるよう、つながりを大切にしています。「長年やっている信頼関係が生まれてきます。ずっと付き合いが続いている人もいます」と沢田さん。

「ボランティアといっても、日本人が外国人に“してあげる”のではなく、日本人と外国人が“共に楽しく暮らす”を根本にして、会員一人一人がクラブの活動や、また見えないところでの“草の根活動”に取り組んでいます。」(次の冬号は国際交流ボランティア団体「八王子ほんごの会」にバトンタッチ。)

外国人による日本語スピーチ大会

日時 10月13日(日)午後0時30分~4時30分

会場 クリエイトホール5階(八王子市生涯学習センター)JR八王子駅北口 徒歩5分 入場 無料

問い合わせ ミツ池 27-9264 (午後7時以降)

Professional Consultation for Foreign Residents

--IN ALL THE FOLLOWING VENUES

You can consult the lawyer about visa, international marriage, divorce, working condition etc..

English, Chinese, Korean Interpreter will help you. Inquire about other languages.

Appointment not required/Free of charge/Privacy strictly ensured.

1. Oct. 20 (Sun.), 1:00 pm. ~ 3:30 pm.

Venue: Commerce & Industry Section, *Nakano* Ward.

Inquiries: Tel: 03-3387-2580, Association for *Nakano* International Communications

2. Oct. 27 (Sun.) 2:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: Silver Hall, 4F, Bunkyo Civic Center..

Inquiries: Tel: 03-5803-1141, *Bunkyo* International Friendship Exchange Association.

Special plan: Consultation on Education.

3. Nov. 23 (Sat. & public holiday) 1:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: Exhibition Room, Industry & Commerce Hall, *Suginami* Ward

Inquiries: Tel: 03-5378-8833, Association for Culture and Exchange of *Suginami*.

Special plan: Specialists (lawyer, Housing Lot and Building Association, consumer life consultant, social insurance consultant)

4. Nov. 30 (Sat.) 1:00 pm. ~ 4:00 pm.

Venue: 4F, *Machida* Citizens' Forum

Inquiries: Tel: 042-722-4260, *Machida* International Association.

5. Dec. 7 (Sat.) 2:00 pm. ~ 6:00 pm.

Venue: 10F, Swing Bldg., *Musashino*.

Inquiries: Tel: 0422-56-2922, *Musashino* International Forum.

Special plan: General consultation. 19 languages. Specialists (lawyer, psychiatrist, social insurance consultant, labor consultant, tax accountant, dentist)



在 住外国人のための専門家相談会

すべての会場で

ビザ、国際結婚・離婚、仕事のトラブルなどの法律相談は弁護士が対応します。

当日は、英語、中国語、ハンガルの通訳がいます。その他の言語は各会場へお問合わせください。

予約不要/無料/秘密厳守

1. 10月20日(日) 午後1時~3時30分

場所 中野区商工会議所

問い合わせ 中野区国際交流協会

03-3387-2580

2. 10月27日(日) 午後2時~4時

場所 文京シビックセンター 4Fシルバールーム

問い合わせ 文京区国際友好交流協会

03-5803-1141

特別企画 教育相談

3. 11月23日(土祝) 午後1時~4時

場所 杉並区立産業商工会館(展示室)

問い合わせ 杉並区文化・交流協会

03-5378-8833

特別企画 専門家(弁護士、宅地建物取引業協会、杉並支部、消費生活相談員、社会保険労務士)

4. 11月30日(土) 午後1時~4時

場所 町田市民フォーラム 4F

問い合わせ 町田国際協会 042-722-4260

5. 12月7日(土) 午後2時~6時

場所 武蔵野スイング 10F

問い合わせ 武蔵野市国際交流協会

0422-56-2922

特別企画 総合相談会 19言語 専門家(弁護士、精神科医、社会保険労務士、労働相談員、税理士、歯科医)

Facility Observation Trip For Foreign Residents

Date & Time: Nov. 6, Wedn., 8:30 am~4:30 pm. Capacity: 25 people

Eligibility: Foreigners living, working or studying in *Hachioji*

Charge: Free (Lunch paid by yourself)

Route: 1F, Create Hall (for Gathering) *Yuyake Koyake Furui* Village

Hachioji Traditional Puppet *Kuruma Ningyo* (*Nishikawa Koryu-za* Troupe)

City Office (for Lunch) *Tobuki* Refuse Incineration Plant

Tobuki Unburnable Refuse disposal Center Recycling Market

JR *Hachioji* Station (for dispersion)

Application: Please call Community Exchange

Section, Tel: 48-2230.

Others: An interpreter of English & Chinese will go along with.



外国人のための「施設見学会」

日時 11月6日(水) 午前8時30分~午後4時30分

対象 市内在住・在勤・在学の外国籍の方

定員 25名 参加費 無料(昼食は自己負担)

コース クリエイトホール1F(集合) ゆやけ小やけ

ふれあいの里 車人形(西川古柳座) 市役所

(昼食) 戸吹清掃工場 戸吹不燃物処理セン

ター リサイクルプラザ JR八王子駅(解散)

申し込み 10月15日から先着順で交流課 48-2230

へ

その他 当日は英語・中国語の通訳が同行します。

Japanese Language Classes by Central Public Hall

Free Japanese language classes are offered to foreign residents in Hachioji City by Central Public Hall.

Fee: Free of charge except a cost of ¥2,625 for textbook.

Venue: Study Room 6 & Audio-Visual Room, 11 F, Create Hall

Days & Time: At 10:00~12:00 a.m. on Oct. 4, 11, 18, 25, Nov. 1, 8, 15, 22, 29, Dec. 6, 13, 20 (Fridays)

At 7:00 ~ 9:00 p.m. on Oct. 3, 10, 17, 24, 31,

Nov. 7, 14, 21, 28, Dec. 5, 12, 19 (Thursday)

Inquiries: Central Public Hall Tel: 48-2232



中央公民館の日本語教室

授業料：無料 テキスト代：2,625円

会場：クリエイティブホール11階

第6学習室、視聴覚室

金曜日昼間のコース：午前10時～12時 10/4、11、18、25、11/1、8、15、22、29、12/6、13、20

木曜日夜のコース：午後7時～9時 10/3、10、17、24、31、11/7、14、21、28、12/5、12、19

問い合わせ 中央公民館 48-2232

What's On in Hachioji

Tues., Oct. 1 ~ Sat., Nov. 30 Stamp Hike Stamp stations will be set up on various spots along the hiking courses from Mt. *Takao* to Mt. *Jimba*. Hikers who collect at least five stamps into their booklets can enter for a lucky draw. Inquiries: Transportation Department of *Keio Dentetsu* Inc. Tel: 042-337-3222.

Public Holiday, Nov. 3 ~ Sun. Nov. 24, Mt. Takao Red Autumnal Leaves Festival At the base of and as well as in the mountains. Locally-brewed sake festival, performance of folk entertainment, selling of woodworks. Inquiries: *Hachioji* Tourism Association Tel: 20-7381.

Sat. Nov. 9 & Sun. Nov. 10, Festival of Fertility and Brilliance A combination of the former "Industrial Festival" and "JA *Hachioji* Agricultural Festival". Including a range of activities such as *Hachioji's* local agricultural and livestock products fair, selling of fresh vegetables and pot plants, refreshment booth, fishing pond, stock farm, etc.. Inquiries: Agriculture & Forestry Section, *Hachioji* City Office Tel: 20-7250 or JA *Hachioji* Tel: 66-6511

Fri. Nov. 1, Wedn. Nov. 13 & Mon. Nov. 25, Festival of the Rooster Praying for the safety of family and flourishing of business, bamboo rakes will be sold as a good-luck article. There will be a lot of roadside stands along *Koshu-kaido* Avenue. Inquiries: *Ichimori Otori* Shrine Tel: 23-0720

Wedn. Nov. 20 & Tues. Nov. 26, Hachioji Sightseeing Tours Go sightseeing in *Hachioji* so that more and more people besides the citizens may get to know those spots. Inquiries: *Hachioji* Tourism Association Tel: 20-7381.

Sun. Dec. 1 ~ Wedn. Dec. 25, Christmas Illumination There will decorate 20,000 illumination balls in the "Village". Inquiries: *Yuyake Koyake Fureai* Village Tel: 52-3072.

Winter Vacation Film Show for Children Films will be on show,

ぎょうじ 行事

スタンプハイク 10月1日(火) ~ 11月30日(土)

高尾山から陣馬山に至るハイキングコースの各拠点にスタンプ台を設置し、ハイカーがスタンプ帳に5か所以上のスタンプを押し抽選券を提出する。問い合わせ：京王電鉄(株)運輸部 042 337 3222

高尾山もみじまつり 11月3日(祝日) ~ 11月24

日(日) 山麓及び山中。地酒まつり・郷土芸能のつどい・木工品の販売。問い合わせ：八王子観光協会 20-7381

豊かさと輝きのフェスタ 11月9日(土)、10日(日)

富士森公園。従前の「産業まつり」と「JA八王子農業祭」が一体となったもの。八王子産の農林畜産物品評会や、新鮮な野菜や植木の即売、模擬店、釣り堀、牧場などを行う。問い合わせ：八王子市農林課 20-7250 JA八王子 66-6511

大酉祭(お酉さま) 11月1日(金)、13日(水)、25日

(月) 家内安全・商売繁盛を祈願して縁起物の熊手が売られ、甲州街道に露店が出てにぎわう。問い合わせ：市守大鳥神社 23-0720

市内観光めぐりツアー 11月20日(水)、26日(火)

市内の観光地を市民を始め多くの人々に知っていた。問い合わせ：八王子観光協会 20-7381

クリスマスイルミネーション 12月1日(日) ~ 25日(水) 夕やけ小やけふれあいの里の園内に20,000球



イルミネーションを飾り付けます。問い合わせ 同事務所 52-3072

冬休み子ども映画会 子どもの心をしつ

かりキャッチする映画の上映。料金：

無料。対象：4歳以上 ~ 小学生とその保護者。

場所・時間：中央公民館 12月21日(土)、22日

which children are sure to be interested in. Charge: Free. Audience: Parents and Children of four years and over, but under junior high age. Venue/Time: 10:00 am. ~12:00 am. & 2:00 pm.~4:00 pm. Central Public Hall on **Sat. & Sun., Dec. 21 & 22;** *Minamiosa* Public Hall on **Thur. & Fri. Dec.26 & 27.** Inquiries: 48-2232; 79-2208.

Two Days in Winter Vacation, Children's Film Show Both the parents and children can enjoy the film. Audience: Parents and Children of four years and over, but under junior high age. Time: 10:00 am.~/2:00pm.. Inquiries: *Kawaguchi* Public Hall, Tel: 54-8450.

Each Sat. (except the 1st Sat. of the Month), Saturday Film Show On Saturdays film shows are available for children of elementary or junior high schools accompanied by the parents (or children alone). Time: 10:00 am.~/2:00pm.. Inquiries: *Kawaguchi* Public Hall, Tel: 54-8450.

Flea Market

Venue, date and time are as follows.

Venue	Date & Time	Sponsor
Fujimori Park	Oct. 14, 10:00 am~3:00 pm	
	Nov. 24, 9:00 am~4:00 pm	
	Dec. 1, 10:00 am~3:00 pm	
Minamiosawa Nakago Park	Oct. 27, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 17, 10:00 am~3:00 pm	
	Nov. 10, 10:00 am~2:00 pm	
	Dec. 8, 10:00 am~2:00 pm	
Minamino Station Front	Dec. 23, 9:00 am~4:00 pm	
	Oct. 13, 9:00 am~3:00 pm	
	Oct. 20, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 10, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 30, 9:00 am~3:00 pm	
Kitano Park	Dec. 14, 9:00 am~3:00 pm	
	Dec. 21, 9:00 am~3:00 pm	
Kitano Park	Nov. 3, 9:00 am~3:00 pm	
	Dec. 1, 9:00 am~3:00 pm	
Funamori Park	Nov. 2, 9:00 am~3:00 pm	
Sengen Shrine	Oct. 20, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 3, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 9, 9:00 am~3:00 pm	
	Nov. 10, 9:00 am~3:00 pm	
Civic Gym South Square	Nov. 23, 9:00 am~3:00 pm	
Besho F ureai Park	Nov. 16, 10:00 am~2:00 pm	
	Dec. 14, 10:00 am~2:00 pm	

Inquiries: *Machida* Recycling: Tel: 044-951-6490; Recycling Movement *Tomo-no-Kai* Tel: 042-579-4003; Time Machine Company: Tel: Mr. *Tobita*, 090-3083-7508; Peace Recycling: Tel: 23-3616; *Aozora* Recycling: Tel: 042-741-3305.



(白) 南大沢公民館 12月26日(木)、27日(金)
とも午前10時~12時、午後2時~4時 問い合わせ: 48-2232 79-2208

子ども映画会 冬休み2日間 親と子が共に楽しめる映画を上映します。料金:無料。対象:4歳以上~小学生とその保護者。時間:午前10時・午後2時。問い合わせ:川口公民館 54-8450

サタデー子ども映画会 土曜日(毎月第1土曜日を除く)

土曜日に小中学校の児童に楽しめる映画を上映します。料金:無料。対象:小中学校児童・生徒とその保護者(子どもだけでも可)。時間:午前10時・午後2時。問い合わせ:川口公民館 54-8450

フリーマーケット

場所・日時・問い合わせ先は下記のとおりです。

場所	日時	主催
富士森公園	10月14日午前10時~午後3時	
	11月24日午前9時~午後4時	
	12月1日午前10時~午後3時	
南大沢中郷公園	10月27日午前9時~午後3時	
	11月17日午前10時~午後3時	
	11月10日午前10時~2時	
	12月8日午前10時~2時	
みなみ野駅前	12月23日午前9時~午後4時	
	10月13日午前9時~午後3時	
	10月20日午前9時~午後3時	
	11月10日午前9時~午後3時	
	11月30日午前9時~午後3時	
北野公園	12月14日午前9時~午後3時	
	12月21日午前9時~午後3時	
北野公園	11月3日午前9時~午後3時	
船森公園	12月1日午前9時~午後3時	
浅間神社	11月2日午前9時~午後3時	
	10月20日午前9時~午後3時	
	11月3日午前9時~午後3時	
	11月9日午前9時~午後3時	
市民体育館 南側広場	11月10日午前9時~午後3時	
	11月23日午前9時~午後3時	
別所ふれあい公園	11月16日午前10時~2時	
	12月14日午前10時~2時	

問い合わせ

町田リサイクル 044-951-6490 リサイクル
運動友の会 042-579-4003 タイムマシーンカンパニー飛田まで 090-3083-7508 平和リサイクル 23-3616 青空リサイクル 042-741-3305

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

やくだ じょうほう
役立つ情報

TELEPHONE NUMBERS

でんわばんごう
電話番号

Foreign Registration Counter, Hachioji City Office	はちおうじやくしよしみんかがいこくじんとうろくまどぐち 八王子市役所市民課外国人登録窓口	20-7231
Community Exchange Section, 8 th Floor, Create Hall	はちおうじやくしよ 八王子市役所クリエイトホール 8階交流課	48-2230
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books)	はちおうじしやうがくしやう 八王子市生涯学習センター図書館 (英語、中国語と韓国語の本)	48-2233
Hachioji Fire Department	はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署	25-0119
Fire/Ambulance (Emergency)	かじ きゆうきゆうしや きんきゆうじ 火事・救急車 (緊急時)	119
Hachioji Police Station	はちおうじけいさつしよ 八王子警察署	45-0110
Takao Police Station	たかおけいさつしよ 高尾警察署	65-0110
Police (Emergency)	けいさつ きんきゆうじ 警察 (緊急時)	110
Immigration Bureau	にゅうこくかんにきよく 入国管理局	Tokyo 03-3216-3333 Tachikawa 0425-28-7179
AMDA (International Medical Information Center)	アムダ (国際医療情報センター)	03-5285-8088 (weekdays 9a.m.~5p.m.)
Tokyo Medical Information Service "Himawari"	"ひまわり" (東京都保険医療情報センター)	03-5285-8181 (weekdays 9a.m.~8p.m.)
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service	とうきょうときんきゆうつうやく 東京都緊急通訳サービス	03-5285-8185 (weekdays 5p.m.~8p.m. holidays 9:00a.m.~8:00p.m.)
These centers provides a variety of consulting services in foreign languages. Information concerning hospitals where foreign languages are spoken is also available	がいにこくご びょういんしやうかい むくめ いりやうそうだん 外国語のわかる病院紹介を含め、医療相談を がいにこくご でこなっています。	
JHELP.COM. (formerly Japan Helpline)	ジェヘルプコム (旧日本ヘルプライン)	0120-461-997 (24 hour hotline)
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (legal / immigration issues, education matters etc.)	とうきょうと がいこくじん そうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など)	03-5320-7744 (Monday-Friday 9:30a.m. 12noon , 1p.m.~4p.m.)
Narita Flight Information (Arrival and Departure Info)	なりたこくさいくうこう 成田国際空港 (出発・到着に関する情報)	0476-34-5000
JR East Infoline (timetables , fare etc)	ひがいにほん しこく りやうきん かん じやうほう JR東日本 (時刻・料金などに関する情報)	03-3423-0111

FOREIGN LG INFO IN PRINT

がいにこくごじやうほうし
外国語情報誌

Gingko ギンコ	City Office (Counter 5), Create Hall (1 st & 8 th floor), Community Centers throughout Hachioji, part of post offices within Hachioji , most municipal institutions and univ.s in Hachioji	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール 1階情報プラザ、8階交流課、各市民センター、 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Rapport ラポール	a publication of the Hachioji International Friendship Club Hachioji City Office (Counter 5), Community Centers throughout Hachioji , Create Hall(8 th floor)	はちおうじこくさいゆうこうの刊行物 八王子国際友好クラブの刊行物 しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) 各市民センター、 クリエイトホール8階交流課
Volcano ボルケーノ	a publication of Active Line Community Centers throughout Hachioji, Create Hall (8 th floor)	アクティブラインの刊行物 かみこゆうぼう 各市民センター、クリエイトホール8階交流課
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド	Hachioji City Office (Counter 5), Create Hall (8 th floor)	しやくしよ ばんまどぐち がいこくじんとうろく 市役所5番窓口 (外国人登録) クリエイトホール8階交流課

COUNSELING FOR FOREIGNERS

がいにこくじんせいかつそうだん
外国人生活相談

Civic Life Service Subsection, Civic Affairs Section, Civic Affairs Division, Hachioji City Office 4th Wedn. Of Each Month (This Dec. will be on the 3rd)
20-7227
はちおうじやくしよしみんかがいこくじんせいかつそうだん
八王子市役所市民課民生生活係
まいつきだい すいようび がつ だい すいようび
毎月第4水曜日 (12月のみ第3水曜日)

FREE JAPANESE LESSONS

むりやうにほんご
無料日本語レッスン

れんらくさき
連絡先

Japanese Class in Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん こくさいこくりやうきやうしつ 中央公民館の国際交流教室	Elementary Japanese Classes for Foreigners 外国人のための初級日本語教室	Central Public Hall ちゆうおうこうみんかん 中央公民館 48-2232
Hachioji Japanese Language Association はちおうじにほんごの会	Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導	Saito 齋藤 35-1678
Hachioji International Friendship Club はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ	Japanese Language Lessons 日本語教室	Kondo 近藤 36-7928
Club of Children & Students Working Together for A Multi-cultural Society せかいのこどもと手をつなぐ学生の会	University Students teach foreign children Japanese. 外国人の子どもに大学生が日本語を教えます。	Yamashita 山下 090-9366-1538

* 「Gingko」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。「Gingko」is chosen as the title of this journal as it is Hachioji's city tree.